

## XLII Московская традиционная олимпиада по лингвистике, I тур

### Задача №1

Один лингвист конспектировал в библиотеке книгу, посвящённую тайным профессиональным языкам, некогда существовавшим в России.

Сначала он сделал выписки, касающиеся языка брянских нищих:

«Числительные: 1 — ёный, 2 — здю, 3 — керья ...

Сложные: здю на декун, здюдекун».

Затем — выписки о языке приугорских портных (Приугорье — село в бывшем Медынском уезде Калужской губернии):

«1 — ёный, 2 — здюй, 3 — драй...».

Заметив, что числительные от 4 до 10 у портных совсем непохожи на числительные нищих, он стал выписывать их на карточки — сначала парами, а потом — каждое по отдельности, чтобы в дальнейшем разобраться в деталях. Только дома он обнаружил, что не проставил на карточках значения и даже не пометил, какие числительные к какому языку относятся.

Вот как выглядят карточки, сделанные рассеянным лингвистом:

вомир	здю шванов с ёный
девьянтимир	скирья — пенджа
декун	шван — цыцерь
здю скирьёв	ширья — шохман
здю шванов	ширья с ёный — сентимир

Задание. Установите, как выглядят числительные от 4 до 10 в обоих тайных языках, которые изучал лингвист. Поясните Ваше решение.

### Задача №2

Даны русские слова с пометами, взятые из компьютерной версии одного словаря:

брат 3	зизаговидный 9.5	черемуха 4,4
грот-мачта 7.3	приказывать 5	ярко-зеленый 9.1,9
емкость 1,1	стройматериалы 12.4	

Задание 1. Какие пометы имеют в этом словаре приведённые ниже слова? Если в каком-то случае возможны два варианта ответа, укажите их оба: *влюбленность, выкупать, обер-интендант, тачка, темно-синий*.

Задание 2. Слово *трехколесный* имеет в этом словаре помету 8.3,8. В чём состоит недостаток такой пометы?

Задание 3 (необязательное). Для каких практических целей можно использовать эту компьютерную версию словаря?

### Задача №3

Дано несколько форм тохарского А\* глагола "делать". В некоторых случаях корень глагола заменён подчёркиванием:

1 л. ед. ч. ДЗ <i>урат</i>	1 л. ед. ч. СЗ <i>уратār</i>
2 л. ед. ч. ДЗ <i>__at</i>	2 л. ед. ч. СЗ <i>__atār</i>
3 л. ед. ч. ДЗ <i>уаҫ</i>	3 л. ед. ч. СЗ <i>уатār</i>
1 л. мн. ч. ДЗ <i>__amäs</i>	1 л. мн. ч. СЗ <i>урамtār</i>
2 л. мн. ч. ДЗ <i>__ac</i>	3 л. мн. ч. СЗ <i>__antār</i>
3 л. мн. ч. ДЗ <i>уреñс</i>	долженствовательная форма <i>yal</i>

причастие I *урант* неопределённая форма *\_\_atsi*

причастие II *\_\_amāṭ*

Задание 1. Восстановите исходный вид форм, содержащих подчёркивание.

Задание 2. Форма 2 л. мн. ч. СЗ глагола "делать" в тохарских А текстах не засвидетельствована. Из сравнения с другими глаголами известно, что эта форма оканчивается на *-acār*. Как Вы считаете, как она должна выглядеть: *уacār* или *уpacār*? Поясните Ваше решение.

Примечание. ДЗ — действительный залог, СЗ — страдательный залог; у читается примерно как русское *й*, *ts* — как *ц*, *c* — как *ч*, *ṣ* — как *ш*, *ñ* — как *нь* в слове *конь*, *ā* — долгое *a*, *ä* — особый гласный тохарского А языка, знак *ṛ* означает особое (в нос) произношение предшествующего гласного.

\* Тохарский А — мёртвый язык, вместе с тохарским В образующий особую подгруппу индоевропейских языков. Рукописи на тохарском А языке, относящиеся к VI–VIII вв. н.э., найдены на территории Китайского Туркестана.

#### Задача №4

Даны некоторые русские предложения с глаголом *плыть*. В скобках указано, какой глагол могли бы употребить при переводе каждого из этих предложений на ижемский диалект коми-зырянского\* языка жители сёл Шурышкары, Киеват и Мужы, расположенных на реке Малая Обь (приводится неопределённая форма). В некоторых случаях коми-зырянский глагол пропущен:

1. Лодка **плывёт** (*катны*) из Шурышкар в Киеват.
2. Утята за мамой **плывут** (*уйны*).
3. Выдра **плывёт** (*уйны*) под водой.
4. Мой брат плохо плавает: когда **плывёт** (?), сильно ногами шлёпает по воде.
5. Бревно **плывёт** (*кыытны*) по реке.
6. Он купил мяса в Мужах, погрузил в лодку и **плывёт** (?) сейчас в Киеват.
7. Заяц свалился в пруд и теперь изо всех сил **плывёт** (*вартчыны*) к берегу.
8. Ребята сейчас **плывут** (*кыытны*) из Киевата в Мужы, надо подойти к пристани встретить их.
9. Рыбаки в Шурышкарах сели в лодку и сейчас **плывут** (*катны*) в Мужы.
10. У другого берега озера лебедь **плывёт** (?) к камышам.
11. Смотри: вон собака **плывёт** (*вартчыны*), брызги во все стороны разлетаются.
12. Посмотри на речку: пустой плот **плывёт** (?) куда-то.
13. Когда я залезаю в речку купаться, **плыть** (*вартчыны*) против течения мне нелегко бывает, руки-ноги устают.
14. Где-то здесь, наверное, рыба **плывёт** (?), надо сети поставить.
15. Моя сестра всегда спокойно лежит на воде, медленно на спине **плывёт** (*уйны*).

Задание 1. Восстановите пропущенные глаголы. Поясните Ваше решение.

Задание 2. Заполните пропуск в следующем предложении:

16. Лодка **плывёт** (*кыытны*) из Мужей в \_\_\_\_\_.

\* Коми-зырянский язык относится к пермской группе финно-угорской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит более 200 тыс. человек, проживающих преимущественно в Республике Коми, Ямало-Ненецком и Ханты-Мансийском автономных округах.

#### Задача №5

Даны соответствующие друг другу слова двух коптских\* диалектов — саидского и бохейрского (в латинской транскрипции) — и их переводы на русский язык. Во всех неоднозначных словах, кроме последнего, проставлены ударения:

	<b>саидский</b>	<b>бохейрский</b>	<b>перевод</b>
1	cop	č <sup>h</sup> op	ступня
2	bllé	bellé	слепой
3	p̄l̄ce	p <sup>h</sup> él̄ci	лохмотья
4	kúr̄ḡ	k <sup>h</sup> úper	хна
5	smóṡṡ	smóten	это легко
6	petčí	petč <sup>h</sup> í	получающий
7	čóftṡ	č <sup>h</sup> óften	через край
8	pisabé	pisabé	тот мудрец
9	capíče	čap <sup>h</sup> íci	капифа
10	čeneróḡ	čener <sup>h</sup> óḡ	крыша
11	tetṡrime	tetenrími	вы плачете
12	čátfe	č <sup>h</sup> átfi	рептилия
13	čṡpéh	?	яблоко
14	anók	?	я
15	cépe	?	облако
16	tárṡ	?	тмин
17	?	amre	пекарь

**Задание.** Заполните пропуски и поставьте ударение в слове *amre*. Поясните Ваше решение.

**Примечание.** *c* читается примерно как русское *к* в слове *кювет*, *č* — как русское *ч*, знак *ḡ* под согласной обозначает её слоговое произношение, знак <sup>h</sup> обозначает особое (с придыханием) произношение предшествующего согласного, *ó*, *é* — особые гласные коптского языка. *Капифа* — мера объёма сыпучих и жидких тел (примерно 2,3 л).

\* Коптский язык — потомок древнеегипетского языка. Используется при богослужениях у коптов (египетских христиан).

### Задача №6

Даны предложения на лесном диалекте энецкого\* языка (в латинской транскрипции) и их переводы на русский язык:

1. əsa tɔzaz? — Я принёс мясо.
2. kasada ɔtara? — Вы накормили его товарища.
3. əsazod pirid — Ты сварил себе мясо.
4. busi kɔruzodu? miʔe — Старик дал им нож.
5. busi kɔduz mɛɛd — Ты сделал старику сани.
6. kirbazoda? tidiʔɛra? — Вы купили себе хлеб.
7. kasada kirbaz miʔɛz? — Я дал его товарищу хлеб.
8. nʔe kasazoda koɔ — Ребёнок нашёл себе товарища.

**Задание 1.** Переведите на русский язык:

1. kɔruzoda tidiʔe
2. kɔruzoda tɔzara?
3. busi kɔduzoda? mɛɛ
4. nʔedu? əsaz miʔɛd

Задание 2. Переведите на энецкий язык:

1. Ты накормил ребёнка.
2. Я купил им мясо.
3. Старик нашёл себе нож.
4. Вы нашли их товарищу сани.

Задание 3. Однажды один лингвист попросил двух энцев перевести на энецкий язык предложения «Ты купил хлеб» и «Он сделал сани». Записав переводы и сравнив их, лингвист обнаружил, что они различаются между собой: один из энцев перевёл русские предложения более буквально, а другой — менее буквально, но в полном соответствии с особенностями своего родного языка.

Переведите эти предложения на энецкий язык двумя способами — более буквально и менее буквально.

Примечание. *nʲ* читается примерно как русское *нь* в слове *конь*, *z* — как английское *th* в слове *that*, *ɔ* — как русское *о*; *ɛ* — особый гласный, *ʔ* — особый согласный энецкого языка.

\* Энецкий язык относится к самодийской ветви уральской языковой семьи. На нём говорит около 50 человек в Таймырском муниципальном районе Красноярского края.

### Задача №7

Даны существительные сербского языка в формах именительного и творительного падежа единственного числа:

Беч — Бечом	‘Вена’
бик — биком	‘бык’
бод — бодом	‘очко’
број — бројем	‘число’
голуб — голубом	‘голубь’
добош — добошем	‘барабан’
играч — играчем	‘игрок’
израз — изразом	‘выражение’
јеж — јежом	‘ёж’
кель — кельом	‘сорт капусты’
кош — кошом	‘корзина’
ладолеж — ладолежом	‘вьюнок’
лемеш — лемешом	‘лемех (часть плуга)’
пањ — пањем	‘пень’
реп — репом	‘хвост’
сендвич — сендвичем	‘бутерброд, сэндвич’
траг — трагом	‘след’
ћуран — ћураном	‘индюк’

Задание. Образуйте творительный падеж единственного числа от следующих слов: веш ‘бельё’, извештај ‘сообщение’, лосос ‘лосось’, муж ‘муж’, нож ‘нож’, пиштољ ‘пистолет’, Сень ‘Сень (город в Хорватии)’, сусрет ‘встреча’, хокеј ‘хоккей’. Поясните Ваше решение.

Примечание. *j* читается примерно как русское *й*, *љ* — как русское *ль* в слове *соль*, *њ* — как русское *нь* в слове *конь*; сербское *ч* читается несколько твёрже, чем русское *ч*, *ћ* — несколько мягче, чем русское *ч*.

### Задача №8

Даны некоторые готские\* существительные с указанием слов, от которых они образованы (в записи латинскими буквами). Они разбиты на три группы, часть форм пропущена:

1) *fastubni\** ‘пост’ (< *fastan* ‘поститься’)

\_\_\_\_\_ ‘власть’ (< *waldan* ‘владеть’)

\_\_\_\_\_ \* ‘знание’ (< *witan* ‘знать’)

*wundufni* ‘рана’ (< *wundon\** ‘ранить’)

2) \_\_\_\_\_ \* ‘поездка’ (< *wraton\** ‘путешествовать’)

*gaunopus\** ‘жалоба’ (< *gaunon\** ‘жаловаться’)

*manniskodus\** ‘человечность’ (< *mannisks\** ‘человеческий’)

3) *agis* ‘страх’ (< *ogan\** ‘бояться’)

\_\_\_\_\_ ‘ненависть’ (< *hatan\** ‘ненавидеть’)

*skapis* ‘вред’ (< *skapjan\** ‘вредить’)

*swartis\** ‘чернила’ (< *swarts\** ‘чёрный’)

Задание 1. Заполните пропуски.

Задание 2. В чём состоит отличие группы 3) от групп 1) и 2)? Чем может быть обусловлено это отличие?

Задание 3. Форма дат. пад. ед. ч. слова ‘ненависть’ выглядит как *hatiza*. Как выглядят формы дат. пад. ед. ч. слов ‘страх’ и ‘чернила’?

\* \* \*

\*

Один лингвист показал эту задачу своему коллеге, знающему готский язык. Подумав, тот спросил: «А нельзя ли добавить в группу 2) существительные *gabaurjopus* ‘наслаждение’ (< *gabaurjon\** ‘наслаждаться’) и *auhjodus* ‘шум’ (< *auhjon* ‘шуметь’)?»

Задание 4. Как бы Вы ответили на этот вопрос? В чём состоит особенность этих существительных?

Примечание 1. Знак \* после слова означает, что соответствующая форма не встретилась в дошедших до нас текстах, но может быть восстановлена на основе действующих в данном языке грамматических правил. Принимать этот знак во внимание при решении задачи не нужно.

Примечание 2. *j* читается примерно как русское *й*, *h* — как русское *х*, *þ* — особый согласный готского языка, средний между русскими *с* и *ш* (читается примерно как английское *th* в слове *think*), *d* после гласной читается примерно как английское *th* в слове *this* (звонкий согласный, парный к *þ*), *b* после гласной — примерно как русское *в*, *w* — примерно как английское *w* (особый согласный, близкий к русскому *в*).

\* Готский язык — один из древних германских языков.

### Задача №9

В русском языке есть группа глаголов II спряжения, оканчивающихся в неопределённой форме на *-еть* или *-ать* и обозначающих речевые действия и различные звуки (назовём их «звуковыми глаголами»). От некоторых из этих глаголов можно бессуффиксальным способом образовать абстрактное существительное.

Даны некоторые звуковые глаголы; для тех из них, от которых соответствующее существительное образовать можно, оно приводится в скобках:

*бренчать*, *ворчать*, *визжать* (*визг*), *галдеть*, *греметь* (*гром*), *гудеть* (*гуд*), *дребезжать* (*дребезг*), *жужжать*, *звенеть* (*звон*), *кричать* (*крик*), *молчать*, *пищать* (*писк*), *пыхтеть*,

*свиристеть, скрипеть (скрип) , тарахтеть, трещать (треск) , хрустеть (хруст), шелестеть (шелест), шуметь (шум), шуришать.*

Возможность / невозможность образовать от того или иного звукового глагола существительное данного типа определяется достаточно простым правилом, из которого, однако, имеется несколько исключений. В приведённом списке такое исключение одно.

Задание. Сформулируйте это правило и найдите глагол-исключение.

### Задача №10

Даны некоторые русские выражения: *представлять собой, вести себя, чувствовать себя, знать за собой, брать на себя.*

Задание 1. Какое из этих выражений устроено не так, как остальные? Поясните Ваше решение.

Задание 2. Входит ли в тот же ряд, что и 4 из 5 приведённых выражений, выражение *хорош собой*? Почему?

### Задача №11

Даны баскские\* слова и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

igogailu, artzain, lantegi, lantalde, bizitegi, taldekide, erizain, garbigailu, ikastalde, bizikide, garbitegi, ikaskide, lankide, eritegi, artalde

одноклассник, сосед, отара, бригада, лифт, клиника, фабрика, медсестра, жилище, овчар, прачечная, коллега, стиральная машина, член команды, класс (ученики)

Задание 1. Установите правильные соответствия.

Задание 2. В чём отличие слова *artalde* от других баскских слов, представленных в задаче?

Задание 3. Переведите на баскский язык ‘загон для овец’, если известно, что соответствующее баскское слово обладает той же особенностью, что и слово *artalde*.

\* На баскском языке говорит более 660 тыс. человек в Стране Басков (автономной провинции Испании) и во Франции. Родственные связи баскского языка не установлены.

### Задача №12

Даны предложения на русском языке и их переводы на амхарский\* язык (в латинской транскрипции):

- |  |                              |
|--|------------------------------|
| 1. Она пробует кофе, а не сок.         | bunna ənği çəmmaḳi atḳämsəm  |
| 2. Вы продаёте лошадь, а не мула.      | färäs ənği bāḳlo atšāṭum     |
| 3. Она едет на муле, а не на верблюде. | bäbāḳlo ənği bāgəməl athedəm |
| 4. Ты любишь рыбу.                     | asa təwäddalläh              |
| 5. Она жарит курицу.                   | doro tətäbsalläč             |
| 6. Вы не пробуете мясо.                | səga atḳämsum                |
| 7. Он едет на поезде.                  | bäbabur yəhedal              |
| 8. Они продают курицу.                 | doro yəšāṭallu               |
| 9. Вы выбираете автомобиль.            | mäkina təmärtallačhu         |
| 10. Они пробуют мясо, а не рыбу.       | səga ənği asa ayḳämsum       |

Задание 1. Переведите на русский язык:

1. asa təḳämsalläh
2. çəmmaḳi təšāṭallačhu
3. färäs aymärtum

Задание 2. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

bäbabur ənǧi bämäkina athedəm

Задание 3. Переведите на амхарский язык:

1. Они любят рыбу, а не мясо.
2. Ты едешь на лошади.
3. Он не жарит курицу.
4. Она выбирает верблюда.

Примечание. *š* читается примерно как русское *ш*, *č* — как русское *ч*; *a*, *ä* — особые гласные, *ǧ*, *č*, *t*, *k* — особые согласные амхарского языка.

\* Амхарский язык — один из семитских языков. На нём говорит более 17 млн. человек в Эфиопии.